



# I JORNADAS TECNOLOGÍAS APLICADAS A LA ENSEÑANZA DE LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

## PROGRAMA

Lugar de las actividades: AULA MAGNA DE LA FACULTAD DE LENGUAS – CIUDAD UNIVERSITARIA – CÓRDOBA - ARGENTINA

Jueves 10 de mayo de 2018	
9 - 10	Acreditación
10 - 11	Palabras de bienvenida
11 -12.30	Conferencia <b>La Agencia Virtual de Traducción: simulación de un entorno profesional de traducción para la realización de prácticas</b> <b>ANTONI OLIVER GONZALEZ – UNIVERSIDAD OBERTA DE CATALUNYA</b>
12.30 - 14	Almuerzo
14	Conferencia <b>TIC, didáctica de la traducción y competencias: nuevas miradas y nuevos desafíos.</b> <b>VICTOR HUGO SAJOZA JURIC</b> <b>Grupo DITTIC – UNIVERSIDAD NACIONAL DE CÓRDOBA</b>
15	Ponencia <b>¿Nativos digitales o no tanto? Caracterización de las dificultades en el uso de las tecnologías en el aula de traducción especializada</b> Ileana Luque - Marcela Serra Piana Facultad de Lenguas. U.N.C.
15.30 – 17	Panel <b>Los diccionarios en línea: la explotación lúdica como preparación a la traducción especializada</b> Ana Ferreira Centeno – María Laura Perassi – Facultad de Lenguas (U.N.C.)  <b>Alfabetización informacional y uso de diccionarios electrónicos en una asignatura propedéutica de traducción</b> Leticia N. Pisani U.N. del Comahue
17.30 – 20.30	TALLER <b>Tecnología y Traducción</b>



**DITTIC**  
DIDÁCTICA DE LA INTERPRETACIÓN Y  
LA TRADUCCIÓN Y TECNOLOGÍA

	<p>El grupo DITTIC brindará a través de este taller “práctico-teórico” una mirada a la mediación tecnológica en el proceso traductor. Estará compuesto por una secuencia de actividades, con énfasis en las siguientes etapas:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. <b>Corpus textuales y la creación de corpus propio (Eliana Ferrer)</b></li> <li>2. <b>La determinación de las unidades terminológicas y su incorporación a bases de datos utilizadas junto a memorias de traducción (Juan Baquero)</b></li> <li>3. <b>Revisión e incorporación de herramientas de control de calidad (Fernanda Nieto Femenia)</b></li> </ol> <p><b>Coordinación general: Dolores Sestopal</b></p>
--	--

<b>Viernes 11 de mayo de 2018</b>	
<b>9.30 - 11</b>	<p>Conferencia  <b>Innovaciones digitales y traducción</b>  <b>Stéphane Patin</b>  <b>Université Paris Diderot</b></p>
<b>11</b>	<p>Ponencia  <b>La formación de traductores en traducción automática estadística</b>  Ramon Piqué - Adrià Martín-Mor  Universitat Autònoma de Barcelona</p>
<b>11.45 – 12.30</b>	<p>Conferencia  <b>Wikimedia y formación de traductores: desafíos del trabajo colaborativo</b>  <b>Florencia Guastavino – Luisina Ferrante</b>  <b>Programa de Educación de Wikimedia Argentina</b></p>
<b>12.30 – 13.45</b>	<p>Ponencia  <b>El aula virtual y la mediación de contenidos: de repositorio que acumula polvo a entorno activo de construcción de aprendizajes.</b>  Edith Lea Martin  U. N. de Cuyo</p>
<b>13.45 – 14.30</b>	<p>Almuerzo</p>
<b>14.30</b>	<p>Conferencia  <b>Diseño de tareas en aulas virtuales para la enseñanza de la interpretación</b>  <b>Dolores Sestopal</b>  <b>Universidad Nacional de Córdoba</b></p>
<b>15.30</b>	<p>Ponencia  <b>El diseño de wikis para el aprendizaje colaborativo de la traducción especializada: la perspectiva del docente</b>  Sestopal, Ma. Dolores - Gava, Ileana Yamina - Aguirre Sotelo, Evangelina  Facultad de Lenguas (U.N.C.)</p>
<b>16.15</b>	<p>Ponencia  <b>Uso de las tecnologías de la información y de la comunicación (tic) en los planes de estudio, de la mano de la normalización.</b>  Silvia Bacco</p>



17	<p>Conferencia</p> <p><b>Experimentando con herramientas para geeks</b></p> <p><b>Paula Estrella – Antonio Miloro</b></p> <p><b>Universidad Nacional de Córdoba</b></p>
18 - 21	<p>Taller</p> <p><b>"Introducción a la ingeniería lingüística (IL)"</b></p> <p>Este taller propone dar un pantallazo general para aprender los conceptos básicos de la IL a través de ejemplos y del uso de algunas herramientas disponibles online. El principal objetivo del taller es brindar un espacio distendido para todos los alumnos, egresados y docentes interesados en incursionar en esta área o en integrar algún aspecto de la IL en sus proyectos o cursos.</p> <p><b>Coordinación: Paula Estrella</b></p>

### Sábado 12 de mayo de 2018

9.30 - 11	<p>Ponencias</p> <p><b>La autoevaluación como estrategia para futuros traductores o intérpretes.</b></p> <p>María Emilia Castellano - María Emilia Herrera - María Paz Perea</p> <p>Facultad de Lenguas. U.N.C.</p> <p><b>La importancia de la autoevaluación de las características paralingüísticas aplicadas a la interpretación</b></p> <p>Brué, Sebastián - Cánepa, Gregorio - Zacharczuk, Iván Alexander</p> <p>Facultad de Lenguas. U.N.C.</p>
11 – 11.45	<p>Ponencia</p> <p><b>El blog como recurso para la enseñanza y aprendizaje en el aula de traducción</b></p> <p>Camila GURREA</p> <p>Facultad de Lenguas. U.N.C.</p>
11.45 – 12.30	<p>Ponencia</p> <p><b>LA ENSEÑANZA DE TECNOLOGÍAS DE LA TRADUCCIÓN EN LA UNCO</b></p> <p>Martha Bianchini – Leticia Pisani</p> <p>U.N. del Comahue</p>
12.30	<p>Ponencias</p> <p><b>Adopción. Estudio comparativo desde un enfoque traductológico. Las tecnologías como fuente de documentación.</b></p> <p>DÄPPEN, Andrea - DEMARCHI, Ludmila - MOSCONI, Carolina</p> <p>Facultad de Lenguas. U.N.C.</p> <p><b>Proceso de enseñanza-aprendizaje de la traducción mediada por TIC. Transferencia en novelas de Stieg Larsson.</b></p> <p>Carolina Mosconi - Sofía Stecchia</p> <p>Facultad de Lenguas. U.N.C.</p>
13.30	<p><b>Palabras de despedida</b></p>

